

# FEMMES FESTIVAL DES CIVILISATIONS

Si l'actualité sur le sujet est particulièrement riche, et les bouleversements au pas de la porte, les questions et problématiques liées à l'égalité des sexes, au genre, et aux rapports de domination sont immémoriales.

Nous sommes l'institut où les langues et les cultures se rencontrent, où elles sont enseignées et font l'objet de recherches approfondies. Et parce que nous agissons autour de nous en partageant notre curiosité pour l'autre, notre connaissance du monde et de ses différences, nous avons souhaité dans cette nouvelle édition du Festival des civilisations célébrer les femmes, leurs visions, leurs combats et leur émancipation.

Nous, spécialistes, artistes, chercheurs, explorerons les sociétés des Orients, et questionnerons le genre, dans le langage d'abord, mais aussi dans sa nature. Nous reviendrons sur des questions d'actualité, comme celle du voile, mais d'un point de vue anthropologique cette fois-ci. Nous chanterons, danserons, et nous parlerons poésie et littérature, car qui mieux que les femmes, ont le sens du verbe pour se raconter.

Toutes nos manifestations sont en entrée libre et gratuites

Festival organisé par la direction de la communication de l'Inalco communication@inalco.fr

Création graphique : Buildozer Imprimé sur papier recyclé par Willaume Egret

## MARDI 3 AVRIL

EXPOSITION
GALERIE
TOUS LES JOURS DE 8 H OO À 22 H OO
VERNISSAGE - 18 H OO
VIETNAMIENNES
PHU NŨ VIET NAM

PAR JÉRÔME PAINDAVOINE.

«Vietnamiennes» est une invitation à découvrir les diversités culturelles et géographiques du Vietnam à travers le rôle, central, des femmes. Après deux ans sur place, Jérôme Paindavoine réalise que la réussite actuelle de ce pays est grandement dûe aux femmes. Toujours affairées, qui sont-elles ? Même contraintes d'assurer leurs responsabilités familiales, elles sont sur tous les fronts: ouvrières, agricultrices, restauratrices, hôtelières, professeures... Aisée ou non, la femme est la pierre angulaire sur laquelle repose beaucoup.

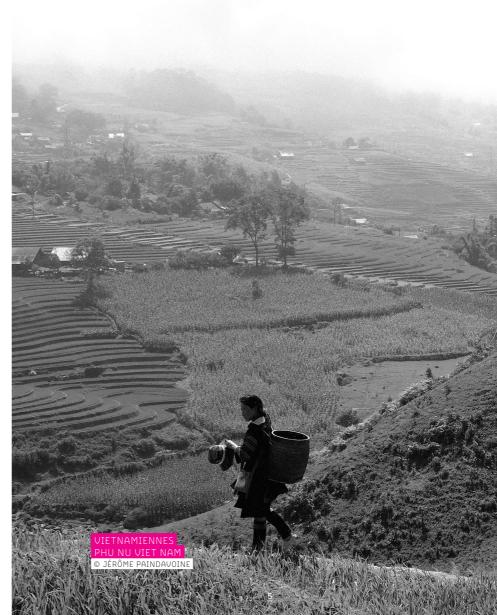


TABLE RONDE
AUDITORIUM - 19 H30
GENRE ET DYNAMIQUE
DE POUVOIR, LES LANGUES
AU FÉMININ

AVEC FIDA BIZRI, ENSEIGNANTE CHERCHEUSE, LINGUISTE; KONSTANTIN PODZNIAKOV, PROFESSEUR, LINGUISTE; ET EN PRÉSENCE DE PLUSIEURS SPECIALISTES, ANTHROPOLOGUES, SOCIOLOGUES, HISTORIENS.

Le féminin et les questions de genre, si présents dans les débats actuels autour de la langue française, intriguent, notamment par les représentations des dynamiques de pouvoir entre chaque sexe. Pourtant, plus de la moitié des langues du monde font l'économie de l'expression du genre dans leur structure, tandis que d'autres l'expriment de manière plus complexe. Les langues d'ici et d'ailleurs, vivantes, naissantes, disparues ou disparaissant, standardisées ou non-stabilisées nous ouvrent de nouveaux horizons. Lors de cette table ronde, linguistes, anthropologues et sociologues aborderont ces thèmes de perspectives différentes et complémentaires, questionnant cette relation genresexe et leur expression grammaticale, ainsi que les dynamiques de pouvoir entre interlocuteurs telles qu'elles apparaissent dans certains pidgins.

Retrouvez l'article de Fida Bizri dans notre magazine Langues O' et sur langues-o.com





## **MERCREDI 4 AURIL**

DOCUMENTAIRE
AUDITORIUM - 12 H 15

### LA QUESTION DU GENRE CHEZ LES DRAG QUEENS

RÉALISÉ PAR LES ÉTUDIANTS DE LA FILIÈRE COMMUNICATION ET FORMATION INTERCULTURELLES 2017 | 10 MIN | VF.

À travers des interviews (Calypso Overkill, Enza Fragola, Nomai Nomai), les étudiants étudient la figure du drag queen. Ils s'interrogent sur la question du genre, et une identité féminine volontairement basée sur des archétypes de façon temporaire.

DOCUMENTAIRE AUDITORIUM - 12 H 30

### I AM SHERIF

RÉALISÉ PAR TEBOHO EDKINS AFRIQUE DU SUD 2017 | 30 MIN | VOSTF.

Sherif est né dans un corps féminin, mais refusait de porter des robes et ne jouait qu'avec les garçons. Au Lesotho, il montre son film dans des villages et des communautés isolés. Il parle de l'identité de genre et de la frustration d'être né dans le « mauvais » corps. À la surprise et curiosité, s'en suit une acceptation remarquable qui l'encourage à faire son choix.



### **TABLE RONDE** AUDITORIUM - 15 HOO « EN UN MOT. JE NE MANGE PAS DE COCHONNERIES ». RENCONTRE AVEC SUETLANA ŽUCHOVÁ

SPÉCIALISTE DE LITTÉRATURE FRANÇAISE ET SLOVAQUE, DIANA LEMAY **ENSEIGNANTE CHERCHEUSE** ET JULIE FILATTRE, TRADUCTRICE.

L'écrivaine Svetlana Žuchová, en France pour la première fois, partagera son expérience de femme dans le monde littéraire et professionnel, ainsi que sur sa vision du rôle de la femme dans la société d'aujourd'hui et les problématiques liées aux troubles des conduites alimentaires, notamment l'orthorexie, un trouble encore peu documenté et dont la définition elle-même ne fait pas consensus.

#### EXPOSITION

### FEMMES RROMS PIONNIÈRES DE L'ÉDUCATION

Les femmes rroms ont joué un rôle significatif dans l'éducation et ceci sous les formes les plus diverses. Cette exposition nous fait partager le destin d'une quinzaine de ces Rromnă (femmes rroms) qui ont consacré une importante partie de leur vie à la promotion de la culture, de l'enseignement et du sens de la solidarité dans leur quartier (mahàla, pero ou telèpo) ou plus largement dans des structures formelles. Elles ont servi de « ponts en or » entre le patrimoine, les valeurs des Rroms et ceux de la société environnante.

#### **LECTURE**

## POÉTESSES ROUMAINES

ANIMÉE PAR MARCEL COURTHIADE, ENSEIGNANT CHERCHEUR, LANGUES ET CIVILISATIONS RROMS.

Peu de gens savent qu'au sein du peuple rrom, les femmes ont été parmi les premières à écrire (dès 1815) et qu'elles sont aujourd'hui pratiquement les seules à créer... Nous entendrons en original rromani suivi de traduction française certaines des principales auteures de ce peuple méconnu, pour un échange sur la position et le rôle de la femme dans la société rrom des pays d'Europe représentés (France, Bulgarie, Russie, Roumanie, Albanie).



AUDITORIUM - 19 H 30 THE TASTE

COUP DE CŒUR DU JURY INALCO 2017. RÉALISÉ PAR PENGFEI | CHINE 2017 DIALECTE DU YUNNAN, SOUS TITRES FRANCAIS RÉALISÉS PAR CANDICE MARTY ET LE DÉPARTEMENT ÉTUDES CHINOISES.

De retour dans son village natal du Yunnan, à la frontière sino-birmane, après des années de travail à la ville, Ye Nan veut prendre soin de sa fille de 13 ans. Cependant, la route pour reconstruire leur relation est remplie d'obstacles. Un jour, Nan Hang est arrêtée pour avoir volé de l'argent dans une boîte à dons, avec son amie Nan Xianglu. Cette dernière tombe malade et les villageois pensent que les filles sont possédées par le diable. Ils décident de suivre les indications du Dieu de la montagne, pour sauver les filles et l'avenir de leur village, qui leur demande d'aller adorer le Bouddha de pierre dans une grotte karstique de 250 millions d'années pendant le festival de l'eau...

## **JEUDI 5 AVRIL**

ATELIER
SALLE 4.08 PUIS 5.04
10 H 30 ET 14 H 30
INITIATION
À LA CALLIGRAPHIE
ARABLE ET HÉBREU

ANIMÉ PAR JULIE ROUBAH INSCRIPTION UNIQUEMENT SUR INALCO.FR | 2X2 HEURES.

# CONFÉRENCE AUDITORIUM - 12 H 00 MEDEA IN GEORGIAN LITERATURE AND THEATRE

CONFÉRENCE EN ANGLAIS PAR SOPHIE SHAMANIDI, PROFESSEUR, UNIVERSITÉ DE TBILISI.

"Many characters created by ancient literature continue to attract interest even in the 21st century, and their receptions in literature, theatre and art have not lost relevance. Some of them have even surpassed the boundaries of fiction and become the target of public discussions, appreciations and emotions: they interest people not as characters within a particular fictional plot, but as members of the society, open to criticism or appreciations. In this respect, Medea is especially remarkable. We will try to analyze the ways of interpretation of Medeas image in Georgian literature and theatre."

# CONFÉRENCE AUDITORIUM - 14 H 00 OUÏGHOURES, LOI ET FÉMINISME

ORGANISÉE PAR ADET (ASSOCIATION DES ÉTUDIANT.E.S EN TURCOLOGIE DE L'INALCO) ET OGHOUZ (ASSOCIATION DES ÉTUDIANT.E.S OUÏGHOUR.E.S DE FRANCE).

Les Ouïghours, peuple turcique et musulman, vivent majoritairement dans l'Asie centrale chinoise, dans la région Ouïghoure à l'extrême occident de la Chine. En France, leur migration débute au début des années 2000. Aujourd'hui, la communauté ouïghoure en France compte près de 1000 personnes dont la majorité est encore jeune trentenaire. Parmi eux, de nombreuses femmes qui sont extrêmement actives dans la vie de la diaspora.

### EXISTE-IL UN FÉMINISME OUÏGHOUR?

PAR DILNUR REYHAN, ENSEIGNANTE À L'INALCO.

# DROITS DES FEMMES EN FRANCE

INTERVENTION D'AXELLE KELES, AVOCATE SPÉCIALISÉE DANS LES DROITS DES FEMMES, ET DE MADI SHARMA, MILITANTE FÉMINISTE. CETTE INTERVENTION SERA TRADUITE EN OUÏGHOUR.



# POÉSIE AUDITORIUM - 15 H 00 ATELIER DE TRADUCTION DE LA POÉSIE DANS LES LANGUES TURCOPHONES

Une traduction comparative des poèmes ouïghours, kazakhs, azéris et turcs, pour mettre en lumière la proximité mais aussi la différence entre ces langues.

# CONCERT AUDITORIUM - 16 H OO PARIS UYGHUR ENSEMBLE

Composé d'un couple de chanteurs professionnels résidant à Paris, d'un musicien traditionnel venu de Pays-Bas, d'une danseuse allemande et d'un joueur de *daph* (tambour) parisien, l'ensemble proposera un programme dans lequel les femmes seront à l'honneur.

# CINÉMA AUDITORIUM - 17 H 00 ON A TIGHTROPE

RÉALISÉ PAR PETR LOM. NORVÈGE 2007 | 1 H 14.

Dans un orphelinat de la province chinoise de Xinjiang, des enfants de la minorité des Ouighours, la plus large minorité musulmane en Chine, apprennent à marcher sur une corde raide. Métaphore de leur vie, entre rêve et dure réalité. Les Ouighours doivent non seulement préserver leur culture, mais aussi adhérer au régime communiste... un régime qui leur interdit la pratique de leur religion.



# SALLE 4.10 - 17 HOO LA FEMME EN SON POÈME

ANIMÉE PAR NICOLAS TABUTEAU, CHARGÉ DE COURS EN SCIENCE DU LANGAGE

La femme est-elle un poème ? Le poème est-il femme ? Comment la femme se dit-elle dans son poème ? C'est à partir de ces interrogations, qui sont autant de rêveries, que, seront récités, projetés sur grand écran ou illustrés des poèmes écrits par des femmes, des poèmes écrits pour les femmes, des poèmes en langues chinoise, japonaise, coréenne, arménienne, vietnamienne, cambodgienne, anglaise, française et/ou en traduction, des poèmes anciens ou contemporains.

# CONCERT AUDITORIUM - 20 H 30 INALC'ORCHESTRA

ACCOMPAGNÉ D'UN TEXTE DE VALÉRIE ZÉNATTI, ÉCRIVAIN PRIX FRANCE:INTER 2015, ANCIENNE ÉTUDIANTE DE L'INALCO ET VIOLONISTE DANS L'ORCHESTRE.



## **VENDREDI 6 AVRIL**

### DANSE | CAPTATION VIDÉO AUDITORIUM - 12 H OO

### **PHU YING**

PRÉSENTÉE PAR NIPHANONE NHONGVONGSITHI, DOCTORANTE À L'INALCO. | 27 MIN.

Chorégraphiée et mise en scène par Noutnapha Soydala, jeune artiste laotienne dont c'est la première création, *Phu Ying* ou Femme(s) en laotien, illustre la place et le rôle des femmes au sein de la société laotienne, tiraillées entre tradition et modernité.

# DOCUMENTAIRE AUDITORIUM - 12 H 45 PROFESSION: DOCUMENTARISTE

PRÉSENTÉ PAR BAMCHADE POURVALI, EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE SAHAR SALAHSHOOR. | 1H20 | IRAN | VOST FR.

À la lumière des récentes crises politiques, sociales et économiques en Iran, sept réalisatrices de documentaires indépendantes parlent de leurs vies personnelles et professionnelles, de leurs préoccupations et de leurs défis.

# CONFÉRENCE AUDITORIUM - 15 H 00 LE VOILE, VÊTEMENT POLYSÉMIQUE. UNE APPROCHE ANTHROPOLOGIQUE

PAR LAURENCE LECUYER, DOCTORANTE.

Le voile est devenu en France une problématique éminemment politique. L'anthropologie, par sa dimension comparative, permet une prise de recul. Les femmes chrétiennes portent traditionnellement le voile, de même que les femmes juives. Le voile dans l'islam permet, ou a permis selon les contextes, à la femme de s'inscrire dans l'espace public (masculin) tout en préservant son espace intime (féminin). Quant au ghunghat, il permet en Inde de communiquer avec son entourage, de déterminer les statuts et d'exprimer le respect et une certaine idée de la féminité.

Quels sont alors les enjeux autour du corps de la femme, qui en ont fait un tel objet de débats et de cristallisations identitaires, alors que les individus, dans bon nombre d'endroits du monde, ont recours à une forme ou une autre d'habit de tête? Oue nous dit la société d'elle-même?

Retrouvez l'article de Laurence Lecuyer dans notre magazine Langues O' et sur langues-o.com CONFÉRENCE
AUDITORIUM - 18 H 30

LA POÉSIE FÉMININE
TRADITIONNELLE
MAGHRÉBINE:
L'EXEMPLE
DES QUATRAINS
CITADINS

PAR MOURAD YELLES, SPÉCIALISTE DES LITTÉRATURES MAGHREBINES, PROFESSEUR À L'INALCO.

Les quatrains féminins citadins appartiennent à une très ancienne tradition orale d'Afrique du Nord. Composés en arabe maghrébin et traditionnellement associés à des pratiques à caractère ludique, mantique ou religieux, ces poèmes se sont transmis de manière anonyme. Aujourd'hui encore, ils font l'objet d'un grand engouement (comme c'est le cas pour le hawfî ou la bûqâla en Algérie).

### MUSIQUE AUDITORIUM - 20 H 00 CHORALE EL ANDALOUSSIA

DIRIGÉE PAR SAAD ED DINE EL ANDALOUSSI, ANCIEN ÉLÈVE DE LA PRESTIGIEUSE ÉCOLE FAKHARDJIA D'ALGER.

Véhiculée au Maghreb par les migrants musulmans suite à la chute en 1492 du dernier royaume arabe de Grenade, et surtout après l'expulsion définitive des Morisques en 1609, la musique dite arabo andalouse prend différentes appellations eu égard aux régions maghrébines où elle s'installera. C'est la Ala au Maroc, le Gharnati à Tlemcen, la Sana'a à Alger, le Malouf à Constantine, Tunis et Tripoli ayant en commun le même répertoire poétique, chanté selon les nuances régionales qui lui avaient donné naissance.





## SAMEDI 7 AURIL

# UNITED NATION MODEL JOURNÉE DES RELATIONS INTERNATIONALES

ORGANISÉE PAR L'ASSOCIATION ÉTUDIANTE PROMÉTHÉI.

Les MUN, « modélisation des Nations unies», sont des simulations universitaires organisées dans le monde entier. Les étudiants sont appelés à « jouer » le rôle de délégués des différents pays représentés dans les comités, commissions et conseils mondiaux. Ensemble, ils tentent de résoudre des problèmes contemporains tout en utilisant les perspectives et les ressources du pays auquel ils sont assignés. Le MUN FEST rassemblera les étudiants intéressés par les relations internationales et souhaitant mettre leurs compétences à l'épreuve dans l'élaboration de nouvelles politiques mondiales.

Le public pourra assister à toutes les sessions pour se faire une idée précise du fonctionnement de ces institutions et comprendre comment les sujets sont débattus et les résolutions adoptées.

### AMPHI 2 - 10 H 00

UNITED NATIONS
POPULATION FUND
ENSURING WOMEN'S
ACCESS TO COMPREHENSIVE
SEXUALITY EDUCATION
PROGRAMS

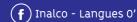
LANGUE DU DÉBAT : ANGLAIS

#### AMPHI 7 - 10 H 00

UNITED NATIONS
POPULATION FUND
VICTIMES DE LA VIOLENCE
FONDÉE SUR LE GENRE:
QUELLES SONT LES MESURES
NÉCESSAIRES POUR FAIRE
FACE AUX CONSÉQUENCES
PHYSIQUES ET
PSYCHOLOGIQUES?

DÉJEUNER HALL DU 2º ÉTAGE - 12 H 30 AUTOUR DU MONDE

#### RETROUVEZ L'INALCO SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX







#FDC2017





Institut national des langues et civilisations orientales

65, rue des Grands Moulins 75013 Paris

RER

C | Bibliothèque

) 14 François Mitterrand

BUS) 27, 62, 64, 89, 132, 325, N131, T3

2, rue de Lille 75007 Paris

RER) C

Musée d'Orsay

M

4 Saint-Germain-des-Prés

BUS

MUTURALITATION TO THE TOTAL TOT

24, 27, 39, 95, N12, N13

www.inalco.fr